



范仲淹律诗选译

范仲淹律诗选译

巨淀 庆宝 译注

山东文艺出版社

1994年·济南

鲁新登字第3号

范仲淹律诗选译
巨旋 庆宝 译注

山东文艺出版社出版发行
(济南经九路胜利大街)

山东寿光市印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 7.875印张 147千字

1994年10月第1版 1994年10月第1次印刷

印数:1—3,000

ISBN 7—5329—1218—3

I·1077 定价:4.90元

内容提要

本书选译北宋著名的文学家、政治家范仲淹的律诗百首。这些诗反映了诗人“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”的思想和力除朝庭弊政、勇于改革的精神以及镇守边塞、誓保国家领土完整的英雄气概；反映了诗人在屡遭贬责的逆境中，依然克己奉公、廉洁勤政的品格和节操；流露出对封建官场的厌倦和社会时俗的不满，从一个侧面反映了北宋封建统治的黑暗和腐败。所选诗篇平易流畅，质朴自然，语言优美，韵味甚浓。选诗前加说明，后加译文，并详加注释，以便于读者阅读理解。本书是一部进行爱国主义教育和优良传统教育的读物，适于中等学校学生和社会青年阅读，也可供中等学校教师教学辅导参考之用。

前 言

青州名胜范公亭北侧，有座爱国将领冯玉祥先生手题的石碑，上书：“兵甲富胸中，纵教他虏骑横飞，也怕那范小老子；忧乐关天下，愿今人砥砺振奋，都学这秀才先生。”这段文字高度概括了范仲淹以天下为己任的精神品质和治国安邦的文韬武略。

范仲淹，字希文，祖籍原为陕西邠州（彬县），后来徙居江苏吴县。范仲淹二岁丧父，母亲改嫁山东长山。范仲淹少年时就很有志气，品行优良。长大后，了解到自己的家世，便怀着伤感的心情，洒泪辞别了母亲，随身携带佩剑和古琴，到应天府书院读书。范仲淹二十七岁中进士，前后作过十数任知州（府），出任过陕西四路经略安抚招讨使，河东、陕西宣抚使，官至枢密副使（最高军事机关的副长官），参知政事（副宰相）。

范仲淹是一位中国封建社会令人敬重的政治家。“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”，便是他的远大政治抱负，崇高精神境界，忧国忧民思想的反映。范仲淹的一生，可以说是鞠躬尽瘁的一生。在朝庭执政，则锐意改革，力除深重的积弊；在地方为官，则廉洁奉公，使政通人和；在边塞为帅，则深谋远虑，指挥得宜，使局面稳定，民族融合。范仲淹一生，为国家为人民做出了重大贡献。

首先，范仲淹“居庙堂之高”，则锐意改革，力除久安之弊。

庆历三年（1043），范仲淹上书《答手诏条陈十事》，即明黜陟（chūzhì），抑侥幸，精贡举，择长官，均公田，厚农桑，修武备，推恩信，重命令，减徭役。从官员任用，农业生产，武装力量，法令制度，减轻徭役诸方面提出全面改革的措施。这便是“庆历新政”的施政纲领。当时，范仲淹正受宋仁宗的信用，施政纲领全部被采纳施行，并用诏书的形式统一颁发到全国去。

但是，他所实行的改革，触犯了当时贵族官僚的利益，在施行过程中随时都遭遇到阻挠；被削减的冗员和被弹劾的贪官心怀不满；又加推行急迫，规模阔大，引起一些墨守成规的人的反对。于是，怨声渐起，毁谤日闻，攻击范仲淹是朋党专权。这时，边境形势危急，范仲淹再次到边塞主持军务。范仲淹离开朝庭后，对他的攻击更加激烈，他只好请求免去参知政事的职务。他在朝庭的改革，也就慢慢被人阻止，而逐渐废止了。庆历新政虽然失败了，却为后来王安石的变法开启了先河。

范仲淹锐意改革朝庭弊政，并非从任参知政事时起，早在天圣五年（1027），在应天府书院掌学时，就上书皇帝，请择郡守，举县令，斥游惰，去冗僭，慎选举，抚将帅，全书洋洋万言，清醒地谏议朝庭的弊政必须革除。明道二年（1033），任右司谏时，奉旨安抚江淮蝗旱灾归来，上书“救弊十事”，批评仁宗朝暴政，滥赏，冗官冗吏冗兵及奢费等腐败现象，建议裁冗节费，减少征敛；并将农民吃的“乌味草”带回京师，请传示六官贵戚，以戒奢侈之心。景祐三年（1036），上《百官图》批评官员升迁中的私弊，献《四论》讥切时政，以至触怒了宰相，遭到贬谪。范仲淹所以能体察人

民的痛苦，洞悉朝廷的弊政，并锐意改革朝政，和他幼年丧父，曾经历过一段极艰苦的生活有关，但更重要的是他效法古仁人，以天下为己任的思想，使他能从国家安危和人民的疾苦着眼。因此，能清醒地认识到朝政积存的弊端，并决心推行改革，以求官吏贤明，爱惜百姓，赋敛宽简，社会安宁。当然，他所主张的改革，还是从维护封建统治出发。但在客观上，有利于社会的安定，有利于生产的发展，有利于减轻人民的负担，有利于提高人民群众的生活水平。

范仲淹是幸运的，他得到了宋仁宗的支持，规模阔大地实行了庆历新政的改革；但范仲淹也是不幸的，在周围谗臣的攻击下，他被信用的时间没有维持很久，他因上书讥切时政和推行改革，前后四次被贬谪到“江湖之远”。范仲淹被贬谪到地方为官，并不因挫折而消极，而是一如既往，廉洁勤政，克己奉公。

第二，范仲淹“处江湖之远”，则发展生产，兴办教育，造福人民。

范仲淹重视农田水利的建设，重视农业生产的发展，关心人民群众生活的提高。天禧五年（1021），范仲淹监泰州西溪盐税时，上书朝廷，请筑捍海堤于通、泰、海三州之境。以卫民田。经过数年的努力，终于筑成长达数百里长的大堤，后人称为范公堤。景祐元年（1034），范仲淹任苏州知州时，正遇苏州水患。苏州地势低洼，濒临太湖，夏日积水，至秋不退。范仲淹不顾各种横议非难，募人开了五条河流，将积水疏导入海。皇祐元年（1049）范仲淹任杭州知州时，为赡养族人而创办义庄。他用俸赐之财，购置了良田四十余顷，所得租米供范氏诸房宗族衣食及婚嫁丧葬之用。义庄选择范氏

宗族年长而善良的人主管其田产收入支出，并制定带有法律性的规矩。范仲淹身家富贵了，不忘贫苦的族人，创办义庄，可谓仁义之举。

范仲淹重视人材培养，重视学校兴办，对宋朝的学校教育的发展，起到了很好的促进作用。

据晏殊神道碑铭序说，自五代以来，天下学废，晏殊请范仲淹主持府学，学校从此复兴；晏殊的举荐状也说，范仲淹曾“日于府学之中，观书肄业，教教众徒，讲习艺文，不出户庭，独守贫素”。范仲淹《言行录》则称他“训督学者，皆有法度，勤劳恭谨，以身先之，由是四方从学者辐凑而至”，其中不少人后来以文学成名。可见范仲淹是一位治学严谨，教授有方，言传身教，堪称表率优秀教师。

《宋史·范仲淹传》记载：“仲淹泛通《六经》，长于《易》，学者多从质问，为执经讲解，亡所倦。尝推其奉以食四方游士，诸子至易衣而出，仲淹晏如也。每感激论天下事，奋不顾身，一时士大夫矫厉尚风节，自仲淹倡之。”可见范仲淹又是一位知识渊博，诲人不倦，爱生如子，崇尚道德风节的德才兼备的教师。

景祐二年（1035），范仲淹在苏州时奏请建立郡学，校址就在他购置的南园。当时“阴阳家说，（南园）当踵生公卿，公曰，吾家有其贵，孰若天下之士咸教育于此，贵将无已焉，遂即地建学”（范文正公年谱）。阴阳家之卜辞，纯属迷信之说，不足为信；但范仲淹期望天下之士“贵将无已”的思想是难能可贵的。学校建成后，范仲淹在学校亲手植树二株，期望天下之士茁壮成长。景祐三年（1036），在饶州任知州时，搬迁并扩建了郡学，使学校“生徒浸盛”。景祐四年（1037），

在润州任知州时，令润州初建郡学，加强学校教育。

第三，范仲淹主陕三年，施展雄才大略，以战制战，保障了边境的安宁，促进了民族的融合。

康定元年（1041），西夏元昊叛乱。范仲淹奉命守边，五月，上书献“守边城，实关中”之计。主张“严戒边城，使持久可守；实关内，使无虚可乘。”“若寇至，使边城清野，不与接战；关中稍实，岂敢深入。二三年间，彼自困弱，此上策也。”（范文正公年谱）

这是一条根据西夏军队强悍、宋军疲弱的实况而采取的以逸待劳的持久战的方针。

根据这一方针，范仲淹在主陕期间，整编部队，加强训练；修城筑寨，据其要害；大兴营田，招还流亡；开放集市，以通有无。且“仲淹为将号令明白，爱抚士卒，诸羌来者推心接之不疑，故贼亦不敢辄犯其境”（《宋史·范仲淹传》）。西夏军中传言相戒说，如今小范老子腹中自有数万甲兵，不比大范老子（原延州知州范雍）可欺也。经过整顿，士勇边实，师出有纪，羌汉之民相踵归业。西夏元昊见野心难以得逞，便派使求和，于是战火停息，边境暂安。

范仲淹主陕三年，以战制战，有效地制服了西夏的军事骚扰，保卫了边塞地区的安宁，促进了我国西部地区民族的团结与融合。

范仲淹不仅是中国封建社会杰出的政治家，也是中国文学史上有名的文学家。他的脍炙人口的名篇《岳阳楼记》气势磅礴，文笔流畅，意境高远，为历代人民所传诵。他的诗作也有不少名篇广为流传，如《野色》“写难状之景，如在眼前”（宋梅尧臣语），为历代诗人所推崇。又如《江上渔者》选

入小学语文教科书，深受广大学生的喜爱。

范仲淹的诗多收入《范文正集》，本书所选译的百首律诗（其中绝句 56 首，律诗 40 首，排律 4 首），均选自《范文正集》。

这些诗，抒发了他“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”的情怀，记录了他“居庙堂之高”、“处江湖之远”的足迹，流露出对封建官场的厌倦和对社会时俗的反感，从一个侧面反映出封建社会的腐败和黑暗。

从诗的题材看，所选律诗，大致可分为如下几类。

一、抒怀言志的诗。这些诗直抒胸臆，表达了诗人以天下为己任的伟大抱负和高尚情怀。诗人早期的作品，可以说充满豪情壮志。如，“白云无赖帝乡遥，汉苑谁人奏洞箫”（《睢阳学舍书怀》），含蓄地抒发了渴望跻身朝廷，为国家建功立业的思想。又如，“子房帷幄方无事，李牧耕桑合有秋”（《河朔吟》），表达了愿为国家运筹帷幄或戍边御寇的雄心壮志。再如“雷霆日有犯，始可报君亲”（《出守桐庐道中十绝》），表达了在朝庭为谏官时，直言敢谏，不顾触犯龙颜的无私无畏的精神。而“宁知白日照，犹得虎符归”（同上篇）则表达了为正义之举而不避祸机的高尚品格。诗人将理想抱负付诸社会实践的时候，多次遭受攻击、诬谄、贬谪。他以顽强的毅力和宽博的胸怀，在逆境中奋斗，为国家和人民做出了应有的贡献。所以在其晚期作品中，则表达了回顾生平欣然自慰和保持晚节、洁身自重的思绪和情怀。如“远护玉关犹竭力，入陪金铉敢周身”（《酬李光化见寄二首》），“此生无事愧重霄”（《依韵酬益利钤辖马端左藏》）等，正是回首往事，于心无愧的欣然自慰的思绪的表露。而“素心直拟

圭无玷，晚节当如竹有筠”（《酬李光化见寄二首》），则是保持晚节，洁身自重的情怀的抒写。

当然，在晚期的作品中，也有“欲少祸时当止足，得无权处始安闲”（《依韵酬李光化见寄》）、“此日共君方偃息，是非荣辱任循环”（《依韵答蒋密学见寄》）等带有消极色彩的诗句，也是难免的。试想，一个人几经挫折，又无力回天，只得隐居下位，以度晚年，怎能没有伤感和惆怅呢？尽管诗人主张“不以己悲。”

还有一些诗，表现了对人民的关切和同情。如《赴桐庐郡淮上遇风三首》之三：“一棹危于叶，傍观亦损神。他时在平地，无忽险中人。”诗人自身被贬江外，且在狂风恶浪中行船，尚且关心着在风浪中颠簸甚危的小舟，充分反映了诗人对人民群众安危的关切。又如《晚》：“晚色动边思，去年尚未归。戍楼人已冷，目断望征衣。”表达了诗人对曾共同转战边塞的将士的思念和关心。又如《桐庐郡斋书事》中，“莫道官清无岁计，满山芝术长灵苗”，则反映了诗人为官清廉，不愿加重农民负担，而积极动员群众，采集草药，以副养农，改善人民生活的爱民之心。

二、描摹景物的诗。诗人笔下的景物，“春和景明”者多，“霏雨霏霏”者少。这可能是诗人主张“不以物喜，不以己悲”，态度豁达乐观的缘故。如，“姑苏台下水如蓝”（《送常熟钱尉》），“春波千顷碧如铺”（《忆杭州西湖》），“旌旗如火浪如鸥”（《送魏介之江西提点》），景色鲜明、优美、动人。将太湖的澄碧如蓝，西湖的波光似锦，长江波涛翻滚像群鸥翩翩起舞的秀美景色，生动地描绘于纸上。这些风光秀丽的诗篇，表达了诗人对祖国山河的热爱和乐观主义精神。又如，

“万顷湖光里，千家橘熟时”（《洞庭山》），“几处云藏寺，千家月在船”（《和延安庞龙图寄岳阳滕同年》），“半雨黄花秋赏健，一江明月夜归迟”（《郡斋即事》），“月明鱼竞跃，春静柳闲垂”（《献百花洲图上陈州晏相公》），意境都非常优美，而且语言精炼，对仗严谨，韵味极浓，简直句句如画。读起来，使人有心旷神怡的感觉，还有一些诗，如，“心怜好鸟来幽院，目送微云过别山”（《依韵酬李光化见寄》），“白雪孤琴弥冷淡，浮云双阙自崔嵬”（《依韵酬黄灏秀才》），所描述的环境即幽静、萧瑟、冷清。诗人虽然“不以己悲”，但长期被贬谪的怅惘，总不免流露于笔端。

总之，诗人描摹景物的诗健康、优美，充满了热爱祖国山河的激情。

三、怀古诗。诗人观赏名胜古迹留下的诗篇，多寄托着怀古的幽思。如，“直气海涛在，片心江月存”（《伍相庙》），对吴相伍子胥的凛然正气和耿耿丹心给以热情的歌颂。又如，“英灵岂不在，千古碧江横”（《秦伯庙》），对秦伯避居江南，不争王位的仁义之举，给以高度评价。相反，对争霸春秋的吴王则给以适度的嘲讽。如“越相烟波空去雁，吴王宫阙半啼猿”（《灵岩寺》），含蓄地讽谕争霸中原、称雄一时的吴王，已经一去不复返了，眼前只剩下冷落猿啼的宫阙，而且连越相也捎带了一笔。又如，“欲问吴王当日事，后来桃李若为言”（《南园》），诗人没有直接褒贬评论，但对吴王的奢侈、荒淫、专横的讥讽，却尽在不言之中。诗人对历史人物的褒贬是分明的，对历史是非的评论是有分寸的。

四、边塞诗。范仲淹在边塞转战数年，但流传下来的边塞诗却很少，收入《范文正集》的仅有六首。这也许是战马

恹恹，诗人无暇吟诗作赋，也许是环境动荡，诗稿未能妥为保存，而这仅存的六首诗中，描写战争的笔墨也甚少。但从这甚少的诗句中，依然能看出诗人爱国的雄心壮志和同将士一起艰苦鏖战、流血牺牲的悲壮情怀。如，《城大顺回道中作》，这是一次深入前沿，突击筑城，以形成防御体系的军事行动。其间，旬日成城，并击溃了敌人的袭击。但这首记录战争胜利的诗，却出乎意料的平缓，“三月二十七，羌山始见花。将军了边事，春老未还家。”为什么大费笔墨写“三月二十七”呢？因为这是筑城竣工，击溃来犯之敌，凯旋而归的日子，还不值得确切地书写一笔嘛？然而，诗人却未写筑城的神速和御敌的英勇，而是以“始见花”来写边塞自然环境的寒冷、荒凉，借以反映战争环境的艰苦。以“春老未还家”来表现将士保卫祖国领土完整的雄心壮志和悲壮情怀。细细品味，这通俗浅显的诗句，蕴含是颇深的。

在边塞诗中，有两首描写风景的诗，一首是《依韵和延安庞龙图柳湖》，诗中描写柳湖自然风光的潇洒旖旎，使人有身临战场却如闲庭信步的感觉。而其中“宴回银烛夜，吟度玉关秋”，大有“醉卧沙场君莫笑”的悲壮和“春风不度玉门关”的苍凉。另一首是《和延安庞龙图寄岳阳滕同年》，诗中描写了洞庭湖畔的秀丽风光，并委婉劝慰滕同年，谪居江南，远离战场，也勿松懈，“岂信忧边处，干戈隔一川”，反映了诗人守边关、实内地的战略思想。

五、送别诗。这些诗反映了朋友之间的深情厚谊。如早期的《寄欧静秀才》，诗中“君去一水遥，魂断木兰桡”，反映了友人之间难舍难分的深厚感情，格调较委婉。又如，中期的《送魏介之江西提点》，诗中“江上高楼欲千尺，便从今

日望归舟”，表达了盼望友人早日归来的急切心情，感情豁达开朗。再如，晚年的《依韵答韩侍御》，诗中“彼此中怀蕴金石，不须销黯动离魂”，反映了友人彼此志同道合，友情坚如金石，给人以坚强、刚毅之感。

范仲淹的诗，通俗浅显，平易流畅，朴实自然；且言简意赅，含蕴较深，诗情哲理，自然融合。范诗忧深思远，写实居多，但有时也带有浪漫主义色彩。如《对雪》的丰富想象，《和运使舍人观潮二首》的磅礴气势，《献百花洲图上陈州晏相公》的潇洒旖旎。

范仲淹的诗，受唐诗的影响较深，有些诗句直接从唐诗脱化而来。如“江上高楼欲千尺，便从今日望归舟”，便酷似李白的“桃花潭水深千尺，不及汪伦送我情”。后者以潭深喻友情之深，前者以楼高喻盼友归来之心切。又如，“云开瀑影千门挂”，也带有“飞流直下三千尺”的痕迹，但又有新意。李白直写瀑布，而范诗写瀑影，从侧面衬托瀑布之雄伟气势。又如，“君看明月下，何似落花前”，与“床前明月光，疑是地上霜”何其近似。这种从前人的诗脱化而来的方法，宋人称之为“夺胎换骨”法。在范诗中，也多次提到唐期的著名诗人。如“满轩明夜清谭夜，共忆诗书万卷人”（《寄安素高处士》），“诗仙今日在苏台”（《依韵和苏州蒋密学》），“白傅归休处，盘桓几厚颜”（《阆门》），“令人思杜牧，无处不潺”（《潇洒桐庐郡十绝》），“登临岂刘白、满目见诗情”（《观风楼》）等。可见唐朝诗人在范仲淹心目中占有非常重要的位置。

范仲淹的诗，虽宗唐诗人，以气格为主。且竭力在前人的意境中求新，然而，用“夺胎换骨”法，也终难突破前人

的樊篱。另，范诗以议论为诗的倾向很明显，妨碍了诗的形象的创造，再加典故运用较多，有些诗读起来有生涩之感。

本书所选译的范诗，力求文质兼美，思想内容力求积极、健康，文字力求通俗、流畅、优美，以使青年读者受到良好的影响和熏陶。

本书所选译的范诗，均按写作年代的先后编排。选诗前加以简要“说明”，选诗后加“译文”，疑难字词和典故，均加以“注释”。译文力求准确，不失原诗的本意，又注意文字的通顺、流畅。注释力求详细，典故尽量注明出处。

编写此书的目的，旨在帮助青年读者，在诗歌阅读中，理解范仲淹“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”，以天下为己任的忧国忧民思想，规模阔大的改革朝廷弊政的勇气和决心，廉洁勤政、克己奉公、能屈能伸的品格和节操，转战边塞、指挥若定、誓保国家领土的完整与统一的英雄气概。同时，领略这位文学家的律诗的文采，从中汲取精华，以丰富、充实自己。如果这本书能在青年读者心中激起爱国主义的浪花，能使青年读者受到诗歌美的感染陶冶，那将是编者的莫大欣慰。

由于水平所限，在注释、今译等方面，必定有不少欠妥之处，恳请广大读者不吝指教。

一九九四年五月

目 录

前言	(1)
睢阳学舍书怀	(1)
次韵和刘夔判官对雪	(5)
西溪见牡丹	(11)
青郊	(13)
射阳湖	(15)
舟中	(17)
寄欧静秀才	(19)
泛湖中	(21)
琴酒	(23)
渔父	(25)
野色	(27)
送常熟钱尉	(30)
忆杭州西湖	(32)
寄林处士	(35)
河朔吟	(37)
八月十四夜月	(41)
赴桐庐郡淮上遇风三首	(43)
出守桐庐道中十绝	(48)
萧洒桐庐郡十绝	(60)

桐庐郡斋书事	(70)
依韵酬章推官见赠	(73)
苏州十咏	(76)
秦伯庙	(77)
木兰堂	(80)
洞庭山	(82)
虎丘山	(85)
阊门	(88)
灵岩寺	(91)
太湖	(94)
伍相庙	(96)
观风楼	(99)
南园	(102)
郡斋即事	(104)
依韵酬黄颢秀才	(107)
道士程用之为余传神因题	(110)
送魏介之江西提点	(112)
芝山寺	(114)
游庐山作	(117)
瀑布	(120)
移丹阳郡先游茅山作	(123)
赠茅山张道者	(126)
京口即事	(128)
诸暨道中作	(131)
题翠峰院	(133)
依韵和延安庞龙图柳湖	(135)